

результатом смешения английского и испанского языков): *ban* – передает запрет на публикацию постов в социальных сетях по той или иной причине; *follower* – обозначает пользователя социальной сети, который подписан на разные интернет-страницы; *linkear* – описывает переход по ссылке.

В ходе исследования испаноязычных форумов нами было выявлено использование большого количества не ассимилированных англицизмов: *hobby, ticket, week-end, truestory, hall, please, ok, shopping, crack, penalti, playoff*.

В заключение отметим, что в большинстве случаев сетевой язык представляет собой довольно упрощенный вариант языка, нередко граничащий с примитивностью. Вместе с тем испанский сленг привлекает к себе пристальное внимание лингвистов, поскольку без знания и понимания этой лексики существенно усложняется межличностное общение в социальных сетях с испаноговорящими людьми.

## В. Крель

### УЛЫБКА В КОММУНИКАТИВНОМ ПОВЕДЕНИИ НОСИТЕЛЕЙ ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Для коммуникативного поведения испанцев улыбка – это, прежде всего, сигнал вежливости, поэтому она обязательна при приветствии и в ходе вежливого разговора. Как указывают исследователи, в целом для того, чтобы улыбаться, испанец не нуждается в каких-то веских причинах, в отличие, например, от носителей русской культуры.

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что улыбка носителей испанской культуры зачастую описывается по следующим критериям: 1) возрастной: в данном случае улыбка соотносится с тем или иным возрастом или возрастным этапом: *sonrisa infantil, sonrisa de veinte años, sonrisa adolescente, sonrisa vieja* и т.п. Ср.: 1. *Es como si ahora la estuviera viendo decir eso: con una sonrisa infantil, casi jugando* (E. Vila-Matas); 2. *Sí, tenía un aspecto juvenil, e incluso mientras le invitaba a tomar asiento en una cómoda silla que había junto a la mesa sonrió de un modo que le hacía parecer un veinteañero* (J. Abasolo); 3. *Su sonrisa se hacía cansada y vieja, como una mueca que no cuadraba con los veintitún años que dice tener...* (I. García Guerra). При этом необходимо отметить, что «юная» улыбка присуща только взрослым людям, а «старая» улыбка соотносится, как правило, с людьми молодого возраста. 2) профессиональная деятельность: улыбка, как правило, сравнивается с улыбкой представителей таких профессий, как продавец, клоун, актер, стюардесса: *sonrisa de vendedor, sonrisa de payaso, sonrisa de estrella de cine, sonrisa Pan-Am* и т.п. Ср.: 4. *Al principio todo iba bien. Ella estaba encantada con la alegría perenne de él, con su sonrisa de estrella de cine, con sus bromas y sus atenciones* (L. Etxebarria); 5. *Marco, tu sonrisa eterna de payaso en medio de los grandes labios rojos... Recuerda que siempre debes estar sonriendo, porque eso es lo que se espera de ti* (J. Chambeaux); 6. *<...> un dentista dedicado, si no recuerdo mal, a recomponer la sonrisa de las estrellas del séptimo*

*arte mexicano* (en palabras de mi amigo), intentó hablar con él (R. Bolaño); 7. Esbozó **una sonrisa Pan-Am** (M. Pau Janer). 3) степень родства: *sonrisa maternal, sonrisa paternal*. Ср.: 8. *Don Octavio se encoge de hombros con una media sonrisa más paternal que sarcástica* (C. M. Gaite); 9. *Considerándose culpable de la situación de su marido la mujer no tenía valor para montarle la bronca cuando llegaba curda y desvariando. La atendía y mimaba igual que a un hijo, con su sonrisa maternal* (M. Pau Janer).

При этом нами было установлено, что улыбка, описываемая по критерию «степень родства», соотносится с выражением позитивных эмоций ее адресанта. Улыбка, соотносимая с критерием «профессиональная деятельность», как правило, коррелирует с выражением неискренних эмоций. Так, например, вышеупомянутая *sonrisa Pan-Am*, ассоциирующаяся с улыбкой стюардесс авиакомпании *Пан Американ*, считается фальшивой и искусственной. В свою очередь улыбка, несущая на себе пометку юного возраста, свидетельствует о позитивных эмоциях ее адресанта, а улыбка «с грузом возраста», как правило, соотносится с негативно-астеническими эмоциями ее адресанта.

#### А. Лойчиц

### МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ АБСТРАКТНОГО ПОНЯТИЯ ЛЮБОВЬ В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Целью данной работы является сопоставительный анализ метафорических моделей концепта *любовь* в испанском и русском языках. Теоретической основой исследования является положение о том, что мышление и деятельность человека непосредственно связаны с метафорами, которые выстраиваются на основе ассоциативных связей и способствуют формированию понятийной системы. Определенные схемы связей между конкретными и абстрактными понятиями называются метафорическими моделями. Материалом исследования послужили примеры из корпусов современного русского и испанского языков (Национальный корпус русского языка и *Corpus de Referencia del Español Actual*), было проанализировано по 500 неповторяющихся вхождений в каждом из сопоставляемых языков. В ходе анализа были выявлены следующие метафорические модели: *любовь – предмет, любовь – живой организм, любовь – стихия, любовь – действие*.

Абстрактное понятие *любовь* может наделяться такими предметными характеристиками, как размер, вкус, внешний вид, цвет; может уподобляться сооружению и поверхности, на которой что-то строится. Данная метафорическая модель имеет много одинаковых способов выражения в испанском и русском языках, тем не менее были выявлены некоторые особенности. Например, отсутствие в русском языке предметной характеристики твердости, плотности и цвета у концепта *любовь* (*la firmeza de amor, amor claro, amor oscuro*); способность концепта *любовь* в русском языке уподобляться сооружению и поверхности, на которой что-то строится, в испанском – только сооружению (*edificar el amor – строить на любви*). Метафорическая